

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 79 (1952)
Heft: 5

Artikel: In révignin du la ferè dou mi dè mé : (patois gruérien)
Autor: Luvi
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228110>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page Fribourgeoise

In révignin du la ferè dou mi dè mé

(Patois gruérien)

Kré tzeropa dè furi ! Kan on è dzà to doulon poutamin acliarâ, k'on moujè tiè a ch'ingojalâ di demi, kan on châ pâ fère ôtramin tiè dè tzuvâ è dè bère a fourdze-ku, kan fâ frè po chè retzoudâ, kan pya po ke le matzo chi pâ to in défro, kan on a goutâ po fère a pachâ lè pila, kan on a fan po ch'ourâ l'apèti, tiè krèdè-vo ke chin balyè ? Avui chi chéla ke vo chétzè, avui chi ruhlyo ke vo j'enprin la gardiéta, on chin betè avo dutrè kartète dè trou ; pu apri no chan pâ mè no j'in d'alâ che li a pâ ouna boun'arma, ou èmi dè bon keman ke vo prin pè le bré è ke vo mènè tantiè devan le lindâ è mimamin, kemin le modzon, tantiè a chon lin.

Firmin, chi dévèlené, l'avi bringâ è tchatchotâ pè Bulo. Irè pâ onko tot a fé ver li. Le pouro n'avi pâ mé pu trinâ chon jâdzo, irè tzejè din ouna golye a la ruva dou tzemin. Puyi pâ ch'atadâ è n'in rèchalyi.

Pâchè l'Oskar dou Moulin, le chin-dik ke ch'indalâvè dou koncheil. Le vuètè è rèkognè nouthr' èchtafyè :

- Lè tè, Firmin, ke li fâ ?
- Bin chur, fâ l'ôtro in dzemotin.
- Tiè fâ-tho ou mitin dè ha golye ?
- Pâ grand'putha, di Firmin.

Luvi dou Prâ d'amon.

ch'ingojalâ :	<i>s'enfiler</i>
tzuva :	<i>siroter</i>
le ruhlyo :	<i>le fœhn</i>
kartéta :	<i>chopine</i>
le yâdzo :	<i>la charge</i>
grand'putha :	<i>grand' poussière.</i>

La page du Juza

Le boirdgerat

(Patois de la Montagne des Bois) ¹

E y aivaît ² enne fois, ai lai Bosse ³, in boirdgerat qu'aivaît ai nom L'Oselat ⁴, qu'était graind, foue, encoué prou bé, et peus qu'était couéraidgeou cman tot. E n'aivaît pèvu ⁵ de ren et ses caimerâdes ne veniint pon ⁶ â còp de l'épèvurie.

— D'aivô mai mouetrelatte ⁷ et mon couté de baigate, què yôs diaît, vôs me pouèrrîns envie, se vôs vîîns, djunque â fin fond de l'enfiê ⁸ : ne le diaîle, ne lai diaîlâsse, ne les diaîlats me ne pouétcherînt djet.

Cman qu'è ne piaquève ⁹ pon de se dînche braguè, les bouebes di vésenat l'envienn' in soi, â derrie di lôvre, tcheri enne botoille de senéye â velaidge di Bémont. Un de lues se botét enne pé de loup dessus le dôs et peus l'aattendét vés ¹⁰ lai Croux de pierre.

Le jeune berger

Traduction

Il y avait une fois, à la Bosse, un jeune berger nommé L'Oiselet, grand, fort, assez beau, et des plus courageux. Il ne redoutait rien et ses camarades ne parvenaient pas à l'effrayer.

— *Porteur de ma petite madone et de mon couteau de poche, disait-il, vous pourriez au besoin m'envoyer jusqu'au tréfonds de l'enfer : ni le diable, ni la diablesse, ni les diabloteaux ne m'épouvanteraient.*

Comme il ne cessait point d'ainsi se vanter, les garçons du voisinage l'envoyèrent un soir, à la fin de la veillée, quérir une bouteille de fine eau-de-vie au village de Bémont. L'un d'eux s'affubla d'une peau de loup et l'attendit près de la Croix de pierre.